



# LUISA SERRA LANGUAGE SERVICES

ENGLISH TO ITALIAN TRANSLATOR & POST-EDITOR  
SEO & LOCALIZATION CONSULTANT

## PROFESSIONAL SUMMARY

I am a skilled **translator** and **post-editor**, specialized in translating and localizing content in the areas of Network Security, E-Commerce & D2C, Medicine, Wellness & Fitness, and Travel & Hospitality. I am committed to delivering top-notch and culturally resonant translations that not only convey accuracy but also engage the Italian audience. In addition, my experience in freelancing has equipped me with essential project management skills, including **meticulous planning**, **working under pressure**, **multitasking**, **problem-solving**, **effective communication**, and **deadline management**.

## CONTACTS

-  Novara, Italy
-  [info@serraluia.com](mailto:info@serraluia.com)
-  +39 340 4792427
-  [www.linkedin.com/in/luisaserra](https://www.linkedin.com/in/luisaserra)
-  [www.serraluia.com](http://www.serraluia.com)

## SKILLS & CERTIFICATIONS

- **ISO QUALIFIED TRANSLATOR**
- **ITI QUALIFIED TRANSLATOR**
- **AITI MEMBER**
- **Proz Certified Translator**
- **TAUS Certified Post-Editor**
- **RWS CERTIFICATIONS:**  
Translator (3/3 levels), Project manager, SDL Multiterm, Postediting.
- **CAT Tools:** Smartling, SDL Trados Studio, SDL Multiterm, MemoQ, Matecat, SmartCat, Phrase, XTM.
- **LANGUAGE SKILLS:**  
Italian (native speaker)  
English (near native)  
Chinese (HSK-5 intermediate)  
French (beginner level)

## EDUCATION

- **MA in Translation, Interpreting and Subtitling**  
*University of Essex (Pass with Distinction) | July 2017*
- **MA in Languages and Cultures for International Communication and Cooperation**  
*University of Milan (110/110 with honours) 2014 - 2016*
- **BA in Linguistic and Cultural Mediation**  
*University of Milan (110/110 with honours) 2011 - 2014*
- **SEO/SEA Localization and Content Creation**  
*TranslaStars | June 2023*
- **Localization Summer School**  
*Translation Technologies Academy | June 2023*

## WORK HISTORY

- **Post-editor | Boutique Translations** | Sep. 2023 - today  
MTPE of the new edition of an **American textbook of Internal Medicine**.
- **Translator | Wolfestone** | Sep. 2019 - today  
Website translations for well-known **IT** companies, such as **Zscaler**, and of content related to **Medicine** and **Pharma**, such as Research Papers and Informed Consents for Patients.
- **Post-editor | ASTW** | Jan. 2020 - today  
MTPE of **Patents** in the fields of **Medicine**, **Chemistry** and **Pharma**.
- **Translator | Translation Centre for the Bodies of the EU** | Oct. 2019 - today
- **Translator | EasyTranslate** | Jul. 2019 - today  
Translation of content for well-known **cosmetics** companies and **e-commerce** marketplaces..
- **Translator | Mother Tongue** | Sep. 2018 - today  
Websites content for **E-commerce** concerning Dietary Supplement Products, Herbal Products, and other content related to **Naturopathy**, **Fitness** and **Lifestyle**.
- **Post-editor | Verbalang** | Feb. 2018 - 2021  
MTPE of texts related to, **Medicine**, **IT**, **UI**, **Politics**, and **Economics**.
- **Post-editor | Jonckers** | Oct. 2017 - today  
MTPE of texts for an **E-commerce** website and translation for a **global hotel chain**.
- **Translator | ProTranslating** | Oct. 2017 - today  
Translation of websites' content for famous companies in a variety of industries, such as **High-Tech**, **Fashion**, **Automotive**, and **Travel**.
- **Post-editor | Creative Words** | Sep. 2017 - 2019  
MTPE for **E-commerce** websites, **Travel** portals, famous multinational **IT** companies, and **Patents**.
- **Translator Intern | TTC wetranslate** | Apr. 2017 - Sep. 2017  
*I handled various aspects of the translation agency's workflow, which helped me develop skills in **DTP**, **teamwork**, **translation**, and **project management**.*
- **Interpreter & Event coordinator** | Italian Wedding Company | May-Sept '22  
*I facilitate communication between foreign guests, the couple, and Italian service providers, ensuring that all aspects of the wedding planning are executed correctly.*
- **Shop owner** | Jewellery shop | Sep. 2006 - 2020  
*I worked in the family business as **watch repairer** and **sales & purchasing manager**, dealing with customers and suppliers from many Italian and Swiss well-known brands.*

## VOLUNTEERING

- **Volunteer Recognition Assistant & Mentorship Lead Women in Localization** | April 2023 - today  
*I support W.L. volunteer recognition initiative and the Mentoring Program, while honing my skills in **team collaboration**, **content creation**, **tasks coordination** & **effective communication**.*





# LUISA SERRA LANGUAGE SERVICES

ENGLISH TO ITALIAN TRANSLATOR & POST-EDITOR  
SEO & LOCALIZATION CONSULTANT

## PROFESSIONAL SUMMARY

I am a skilled **marketing** and **technical translator** and **MT post-editor**, I specialize in translating and localizing content in the areas of **Network Security, E-commerce & D2C, Medicine, Wellness & Fitness,** and **Travel & Hospitality**. With a deep understanding of these diverse fields, I am dedicated to providing top-notch and culturally relevant translations that not only convey the message accurately but also captivate the Italian audience

## CONTACTS

-  Novara, Italy
-  [info@serraluisa.com](mailto:info@serraluisa.com)
-  +39 340 4792427
-  [www.linkedin.com/in/luisaserra](https://www.linkedin.com/in/luisaserra)
-  [www.serraluisa.com](http://www.serraluisa.com)

## SKILLS & CERTIFICATIONS

- **ISO QUALIFIED TRANSLATOR**
- **ITI QUALIFIED TRANSLATOR**
- **AITI MEMBER**
- **Proz Certified Translator**
- **TAUS Certified Post-Editor**
- **RWS CERTIFICATIONS:**  
Translator (3/3 levels), Project manager, SDL Multiterm, Postediting.
- **CAT Tools:** Smartling, SDL Trados Studio, SDL Multiterm, MemoQ, Matecat, SmartCat, Phrase, XTM.
- **LANGUAGE SKILLS:**  
Italian (native speaker)  
English (near native)  
Chinese (HSK-5 intermediate)  
French (beginner level)

## EDUCATION

- **MA in Translation, Interpreting and Subtitling**  
*University of Essex (Pass with Distinction) | July 2017*
- **MA in Languages and Cultures for International Communication and Cooperation**  
*University of Milan (110/110 with honours) 2014 - 2016*
- **BA in Linguistic and Cultural Mediation**  
*University of Milan (110/110 with honours) 2011 - 2014*
- **SEO/SEA Localization and Content Creation**  
*TranslaStars | June 2023*
- **Localization Summer School**  
*Translation Technologies Academy | June 2023*

## WORK HISTORY

- **Post-editor | Boutique Translations** | Sep. 2023 - today  
MTPE of the new edition of an **American textbook of Internal Medicine**.
- **Translator | Wolfestone** | Sep. 2019 - today  
Website translations for well-known **IT** companies, such as **Zscaler**, and of content related to **Medicine** and **Pharma**, such as Research Papers and Informed Consents for Patients.
- **Post-editor | ASTW** | Jan. 2020 - today  
MTPE of **Patents** in the fields of **Medicine, Chemistry** and **Pharma**.
- **Translator | Translation Centre for the Bodies of the EU** | Oct. 2019 - today
- **Translator | EasyTranslate** | Jul. 2019 - today  
Translation of content for well-known **cosmetics** companies and **e-commerce** marketplaces..
- **Translator | Mother Tongue** | Sep. 2018 - today  
Websites content for **E-commerce** concerning Dietary Supplement Products, Herbal Products, and other content related to **Naturopathy, Fitness** and **Lifestyle**.
- **Post-editor | Verbalang** | Feb. 2018 - 2021  
MTPE of texts related to, **Medicine, IT, UI, Politics**, and **Economics**.
- **Post-editor | Jonckers** | Oct. 2017 - today  
MTPE of texts for an **E-commerce** website and translation for a **global hotel chain**.
- **Translator | ProTranslating** | Oct. 2017 - today  
Translation of websites' content for famous companies in a variety of industries, such as **High-Tech, Fashion, Automotive**, and **Travel**.
- **Post-editor | Creative Words** | Sep. 2017 - 2019  
MTPE for **E-commerce** websites, **Travel** portals, famous multinational **IT** companies, and **Patents**.
- **Translator Intern | TTC wetranslate** | Apr. 2017 - Sep. 2017  
*I handled various aspects of the translation agency's workflow, which helped me develop skills in **DTP, teamwork, translation**, and **project management**.*
- **Interpreter & Event coordinator** | Italian Wedding Company | May-Sept '22  
*I facilitate communication between foreign guests, the couple, and Italian service providers, ensuring that all aspects of the wedding planning are executed correctly.*
- **Shop owner** | Jewellery shop | Sep. 2006 - 2020  
*I worked in the family business as **watch repairer** and **sales & purchasing manager**, dealing with customers and suppliers from many Italian and Swiss well-known brands.*

## VOLUNTEERING

- **Volunteer Recognition Assistant & Mentorship Lead Women in Localization** | April 2023 - today  
*I support W.L. volunteer recognition initiative and the Mentoring Program, while honing my skills in **team collaboration, content creation, tasks coordination** & **effective communication**.*